Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 17:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy wejdziesz do ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci, i posiądziesz ją, i osiądziesz w niej, i powiesz sobie: Ustanowię nad sobą króla, jak wszystkie narody, które mnie otaczają,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy wejdziesz do ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, ci daje, posiądziesz ją, osiądziesz w niej i powiesz sobie: Ustanowię nad sobą króla, tak jak narody, które mnie otaczają, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy wejdziesz do ziemi, którą daje ci JAHWE, twój Bóg, gdy posiądziesz ją i zamieszkasz w niej, i powiesz sobie: Ustanowię nad sobą króla tak jak wszystkie okoliczne narody; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy wnijdziesz do ziemi, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie, a opanujesz ją, i będziesz mieszkał w niej, i rzeczesz: Postanowię nad sobą króla, jako i wszystkie narody okoliczne: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy wnidziesz do ziemie, którąć da JAHWE Bóg twój, a posiędziesz ją i będziesz mieszkał w niej i rzeczesz: Postanowię nad sobą króla, jako mają wszytkie narody okoliczne: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy wejdziesz do kraju, który ci daje Pan, Bóg twój, gdy go posiądziesz i w nim zamieszkasz, jeśli powiesz sobie: Chcę ustanowić króla nad sobą, jak mają wszystkie okoliczne narody, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy wejdziesz do ziemi, którą Pan, Bóg twój, ci daje, obejmiesz ją w posiadanie, osiądziesz w niej i powiesz sobie: Ustanowię nad sobą króla, jak wszystkie narody wokół mnie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wejdziesz do ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje tobie, posiądziesz ją, zamieszkasz w niej i powiesz: Chcę ustanowić nad sobą króla, jak mają wszystkie narody, które mnie otaczają, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy wejdziesz do kraju, który JAHWE, twój Bóg, daje ci w posiadanie, kiedy już w nim zamieszkasz i powiesz sobie: «Chcę ustanowić nad sobą króla, tak jak to jest u wszystkich narodów, które mnie otaczają», |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy wejdziesz do kraju, który da ci twój Bóg, Jahwe, gdy go posiądziesz i zamieszkasz w nim, może pomyślisz sobie: ”Chcę ustanowić nad sobą króla, podobnie jak wszystkie narody dookoła mnie”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy przyjdziesz do ziemi, którą Bóg, twój Bóg, da tobie, posiądziesz ją i zamieszkasz w niej, i powiesz: Ustanowię nad sobą króla, jak wszystkie narody wokół mnie,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж ввійдеш до землі, яку Господь Бог тобі дає, і унаслідиш її і поживеш на ній і скажеш: Наставлю володаря над собою так як і інші народи, що довкруги мене, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy wejdziesz do ziemi, którą WIEKUISTY, twój Bóg ci daje, i ją zdobędziesz, w niej osiądziesz, i powiesz: Ustanowię nad sobą króla, jak wszystkie okoliczne narody |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gdy w końcu wejdziesz do ziemi, którą ci daje JAHWE, twój Bóg, i weźmiesz ją w posiadanie, i zamieszkasz w niej, i powiesz: ʼUstanowię nad sobą króla, jak wszystkie okoliczne narodyʼ; |

1. 1) <x>90 8:5</x> [↑](#footnote-ref-2)